

Филологические науки

УДК 811.581.11

ДЖАНГ КСЯОЖИНГ
(Москва)

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕГКО СПУТЫВАЕМЫХ СЛОВ В ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Рассматривается проблема толкования в словоупотреблении при изучении китайского языка. Проанализирована концепция «слов, которые легко спутать». Особое внимание обращается на одинаковый перевод разных слов с русского языка и влияние родного языка на изучаемый. На основе проведенного исследования предлагается прививать обучающимся кросс-культурные взгляды, также использовать словарь близких слов для изучения китайского языка.

Ключевые слова: легко спутываемые слова, лексикология китайского языка, ошибки в употреблении слов, слова с одинаковым переводом, лексика современного китайского языка.

ZHANG XIAOZHING
(Moscow)

THE STUDY OF EASILY CONFUSED WORDS IN TEACHING THE VOCABULARY OF THE MODERN CHINESE LANGUAGE

The article deals with the issue of the interpretation in the use of the words while studying the Chinese language. There is analyzed the concept of “the words that are easily confused”. There is emphasized the equivalent translation of the different words from the Russian language and the influence of the native language on the studied one. The author suggests to engrain the cross-cultural views to the students and to use the dictionary of the close words for the study of the Chinese language on the basis of the conducted research.

Key words: easily confused words, lexicology of the Chinese language, mistakes in the words' usage, words with equivalent translation, vocabulary of modern Chinese language.

Изучение лексики является основной задачей при овладении языком, показать учащимся, как правильно усваивать ее – важная часть в преподавании языка. Мы согласны с Британским лингвистом Дэвидом Вилкинсом, заметившим, что «без грамматики трудно обойтись, а без лексики просто невозможно» [2]. Изучение лексики напрямую способствует практике, любому человеку необходимо овладеть достаточно большим запасом слов для освоения языка на должном уровне. По мнению русского и советского лингвиста «Лексика – это живая материя языка. Она служит для предметного содержания мысли, то есть для называния» [1].

Осваивая новый язык, учащийся неизбежно сталкивается с ошибками в словоупотреблении. Чаще всего встречается ситуация, когда вместо слова А, учащийся использует слово В, имеющее определенную связь со словом А.

Действительно, существует множество факторов, приводящих к путанице в использовании лексики при обучении китайскому языку. К примеру, слова с одинаковыми морфемами и относящиеся к одной и той же части речи, и слова, имеющие близкое или одинаковое значение, тесно связанные по значению. Различия и нюансы таких слов часто приводят к их неверному употреблению. Например, 大城市普通会堵车 (в больших городах обычно всегда бывают пробки). Здесь вместо слова 普遍 ошибочно использовано слово 普通. Или 今天莫斯科一点儿冷 (в Москве сегодня немного холодно), слово 一点儿 следует заменить на 有点儿. Также учащиеся часто путают слова 会, 可以 и 能. Все три модальных глагола можно перевести на русский язык, как «мочь», но у них имеются серьезные различия и нюансы.

Однако факторы, вызывающие ошибку, не ограничиваются использованием слов с семантическими связями. Слова одинаковые или схожие по произношению в китайском языке и слова с близкими словоформами могут представлять трудность для их применения учащимися. К примеру, 我有一个大夫, 他是一家公司的经理, 他的工作很多, здесь ошибочно использовано слово 大夫(врач) вместо 丈夫 (муж), что не только меняет смысл высказывания, но и приводит к полной потере смысла: «У меня есть врач, он работает менеджером, у него много работы». Во фразе 今天我受到了生日礼物, 我很高兴 (сегодня я получил подарок на день рождения, я очень рад) следует использовать слово 收到 (получить, принять), а не 受到 (получить, подвергнуться).

Традиционное изучение близких по смыслу слов строится на языковой основе, при этом уделяется внимание степени синонимичности этих слов и их дальнейшей классификации. Однако такие слова, как 丈夫 и 大夫, 收到 и 受到, не являются синонимами. Как же в таком случае помочь обучающимся понять разницу между этими словами и их употреблением в языке?

Израильский лингвист Батия Лауфер еще в 1988 г. выдвинула концепцию «синформ» (близких лексических форм), т. е. слов, связанных фонетически или словоформой, и указала на особенности ошибок их использования учащимися [3].

В 2005-м г. китайский ученый Чжан Бо предложил концепцию «слов, которые легко спутать» (易混淆词, ихуньсяоци). Он применил этот термин к словам с далекими семантическими связями или не являющимися синонимами, которые при этом часто вводят в заблуждение учащихся [4]. В 2007 г. Чжан Бо дополнил концепцию, указывая на возможность неверно понять и употребить слова в исходном языке, предлагая взглянуть на это с точки зрения языка-посредника, классифицируя эти слова по степени распространенности подобных ошибок [5]. Иными словами, «слова, которые легко спутать» – это слова, обладающие некоторыми сходными признаками, которые могут ввести в заблуждение обучающихся [6].

Данная концепция останавливается на следующих моментах: первое, исследование с точки зрения иностранного учащегося, который осваивает китайский язык. Многие слова носитель китайского языка легко отличит друг от друга по их значению и особенностям употребления. Однако иностранец, изучающий китайский язык, может легко их перепутать и неправильно употребить, хотя слова эти совершенно разные и семантически, и фонетически, и по форме. Возьмем слова 不 и 没 в предложениях 为了减肥, 我晚上没吃饭 и 起床晚了, 我不吃饭就来上班了, где эти два слова употреблены неправильно, их следует поменять местами.

«Слова, которые легко спутать», отражают особенности разных культур, поскольку носители разных культур совершают ошибки с этими словами тоже по-разному. Таким образом, слова, которые будут неправильно поняты носителями, к примеру, русского языка, будут иными, нежели для носителей других языков. В связи с этим необходимо объяснять «легко спутываемые слова» обучающимся, исходя из их культурно-языковых особенностей.

Далее изучение «слов, которые легко спутать» следует основывать на реальном языковом уровне обучающихся. В настоящее время большинство публикуемых результатов исследований используют «Межязыковой корпус китайского языка» [7] и «Динамический корпус сочинений HSK» [8] Пекинского Университета Языка и Культуры. Данные корпуса вмещают в себя лексику для HSK-5 и HSK-6, подобранную Ван Чжуншань [9], Чжан Вэньчжэнь [10], Сюй Луянь [11] и другими специалистами, занимающимися исследованиями в области лексики. Отсюда они отбирают определенное количество «слов, которые легко спутать» для изучения и анализа. Таким образом, ученые изучают эти слова на базе реального языка.

На самом деле концепция «слов, которые легко спутать», не является абсолютно новой. Исследования в этой области проводились для любого иностранного языка. Какие же слова китайского языка легче всего перепутать или неправильно понять изучающими его? Как избежать ошибок, возникающих по этой причине? Вопрос стоит исследования.

Проблемы тонкого различения запутанных слов достаточно сложны. Чаще всего встречается ситуация, когда близкие по смыслу слова китайского языка на русский язык переводятся одинаково. Иногда даже слова с противоположной эмоциональной окраской также одинаково переводятся на русский язык. Подобные случаи вызывают некоторые сомнения в правильности употребления этих слов. Как отмечает ученые Лу Цзяньцзи, Люй Вэньхуа, перевод слов один к одному или один ко многим значениям в словарях и учебных пособиях, составленных для изучающих китайский язык, зачастую может послужить ошибочному пониманию значения этих слов и неправильно составленным предложениям [12]. Помочь правильнее понять смысл слов могут аннотации на родном языке обучаемого. Мы обратили внимание, что одинаковый перевод на иностранный язык разных слов русского языка создает определенные трудности для изучающих китайский язык. Ниже приводим ошибки, возникающие в процессе занятий и выполнения домашних заданий. Например, 几 и 多少 переводятся в учебной литературе как «сколько», учащиеся легко могут принять их за синонимы и перепутать при употреблении. Похожие примеры: 两 и 二, оба слова переводятся как «два», или 还 и 再, переводимые как «еще» [13].

К некоторым рассмотренным ошибкам, которые встречаются при выполнении упражнений и заданий по аудированию, принадлежат:

1. “我有很多女朋友”, где под словом 女朋友 (любимая девушка) подразумевается 女性朋友 (друг женского пола).
2. “我修理了我的房间, 现在我的房间很舒适”, тут 修理(починил) вместо 装修(сделал ремонт).
3. “我十九年”, ошибочно используется 年(лет календарных) вместо 岁(лет, о возрасте).
4. “新年很吵, 人们在一起吃饭、聊天, 我很喜欢新年.” Ошибочно выбрано слово 吵 (шумно, в негативном смысле) вместо 热闹 (оживленно, в позитивном контексте).
5. “我下午一小时给你打电话”, в этом предложении следует заменить 一小时 (час, как отрезок времени) на 一点 (час, как момент времени).
6. “你认识这本书吗?” 认识 (быть знакомым с) употребляется вместо 知道(знать).
7. “祝你们身边有很多爱情”, тут 爱情 следует заменить на 爱.
8. “我想过好的生命”, стоит заменить 生命(судьба) на 生活 (жизнь).
9. “老师, 我想变我的名字.” Слово 变 (поменять) использовано вместо 改 (исправлять).
10. (Один из моих учеников на занятии произнес) “老师你能听我的话吗?” 听话 означает «слушаться», тогда как здесь нужно было употребить 听到 (слышать).

Преподавателю следует запоминать распространенные ошибки, которые совершают учащиеся на занятии и при выполнении домашних заданий, затем анализировать и изучать неправильно употребленную лексику. Потребуется немало времени и усилий, пока преподаватель не научится прогнозировать подобные ошибки. Приведенные примеры лишь малая часть из возможного, надеемся, что другие специалисты поддержат наш скромный почин.

Известно, что при изучении иностранного языка наблюдается воздействие родного языка. Профессор Лу Цзяньцзи считает, что учащимся естественно воспринимать и использовать изучаемый язык посредством сознательного и бессознательного сравнения с родным языком. Такое явление весьма распространено. Это происходит потому, что система родного языка закреплена и укоренена в сознании изучающего иностранный язык, а это неизбежно создает препятствия в обучении новому языку [14].

Более того, многие слова русского языка не имеют простых и однозначных эквивалентов в китайском языке. Однако, узнавая новое слово на изучаемом языке, учащийся находит единственное соответствующее ему слово в родном языке, невольно перенося другие смыслы слова из родного языка на слово в изучаемом языке [15]. Это может привести к ошибочному переносу значений. Влияние родного языка может оказаться очень сильным.

Следует очень внимательно изучать влияние родного языка на изучаемый. Нельзя уделять все внимание только негативной стороне этого влияния. Направление языковедения с американским ученым Ларри Селинкером в качестве представителя считает, что родной язык нужно рассматривать

здесь в качестве мыслительного процесса, стратегии или медиума. Для изучающего иностранный язык основной целью является процесс познания, выбор эффективных методов, скорейшее освоение этого языка, а не преодоление влияния родного языка на изучаемый [16].

Мы полагаем, что необходимо прививать обучающимся кросс-культурные взгляды, чтобы избежать приравнения смыслов, применения, эмоциональной окраски слов родного языка к словам в иностранном языке.

Конечно, для продвинутых обучающихся рекомендуется пользоваться не китайско-русскими и русско-китайскими, а толковыми словарями китайского языка для изучения «слов, которые легко спутать». Это может быть «近义词应用词典» («Словарь употребления близких по значению слов») [17], «学汉语近义词词典» («Словарь близких слов для изучения китайского языка») [18], «汉语近义词词典» (Словарь синонимов китайского языка) [19] и т. д.

При изучении любого языка учащиеся должны овладеть значениями, произношением, правильным употреблением и письменными формами слов, иначе они будут путать их с другими словами. Все это касается и китайского языка.

Вышесказанное подводит нас к основному утверждению, что путаница в словах возникает из-за целого ряда факторов в процессе обучения китайскому языку, а внимание и сознательный подход позволяют избежать ошибок и развить навыки прогнозирования.

Литература

1. Седёлкина Ю.Г., Копыловская М.Ю., Лавицкая Ю.В. [и др.]. Обучение иностранным языкам: педагогическая практика в школе, вузе, на курсах. СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. гос. ун-та. 2021.
2. Wilkins D.A. Linguistics in language teaching. London: Arnold, 1972.
3. Batia Laufer. The concept of synforms(similar lexical forms) in L2 vocabulary acquisition // Language and education. 1988. № 2. P. 113–131.
4. 张博. 对外汉语学习词典“同(近)义词”处理模式分析及建议. 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集. 香港: 香港城市大学出版社. 2005. P. 97–128.
5. 张博. 同义词、近义词、易混淆词: 从汉语到中介语的视角转移 // 世界汉语教学. 2007. № 3. P. 98–107.
6. 陈本乐, 邓舒云. 国内外音形相似易混淆词汇研究综述 // 太原城市职业技术学院学报. 2014. № 6. P. 193–194.
7. 北京语言大学语言资源高精尖创新中心. 全球汉语中介语语料库 [Электронный ресурс]. URL: <http://qqk.blcu.edu.cn> (дата обращения: 26.03.2022).
8. 北京语言大学语言资源高精尖创新中心. HSK动态作文语料库[Электронный ресурс]. URL: <http://hsk.blcu.edu.cn> (дата обращения: 26.03.2022).
9. 王荣娜. 留学生易混淆词教学实验研究 - 以新HSK 五级词汇为例 // 四川师范大学, 2020.
10. 张文祯. 新HSK 五级易混淆词偏误研究及教学策略. 新疆大学, 2020.
11. 徐鲁燕. 新HSK六级词汇中易混淆词的辨析. 贵州大学, 2018.
12. 鲁健骥, 吕文华. 编写对外汉语单语学习词典的尝试与思考 // 世界汉语教学. 2006. № 1. P. 59–69.
13. Zholdosbekova Meerim. 对外汉语教材生词俄译策略探析 - 以《新实用汉语课本》1-4册为例. 上海外国语大学. 2017. P. 21–22.
14. 鲁健骥. 外国人学习汉语的词语偏误分析 // 语言教学与研究. 1987. № 4. P. 122–132.
15. 张博. 二语学习中母语词义误推的类型与特点 // 2011. № 3. P. 1–9.
16. 陆效用. 试论母语对二语习得的正面影响 // 外语界. 2002. № 4. P. 11–015.
17. 陈炳照. 近义词应用词典. 语文出版社. 1997.
18. 赵新, 李英. 学汉语近义词词典. 商务印书馆. 2009.
19. 王还. 汉语近义词词典. 北京语言大学出版社. 2005.